

4. Arora A., Athreye S. S. The software industry and India's economic development // Information Economics and Policy. 2002. Vol. 14. No. 2. P. 253–273.
5. Government of the Russian Federation. National Technology Initiative. Moscow, 2016. 26 p.
6. Department of Science and Technology. White Paper on Science and Technology: Preparing for the 21st Century. Pretoria : Government Printer, 1995. 86 p.
7. Basshshur R. L., Sanders J. H., Shannon G. W. Telemedicine: A new health care delivery system // Annual Review of Public Health. 2016. Vol. 37. P. 193–212.
8. UNESCO. Education for Sustainable Development Goals: Learning objectives. Paris: UNESCO. 2017. URL: <https://www.unesco.org/en/articles/education-sustainable-development-goals-learning-objectives> (дата обращения: 19.03.2026).
9. Gebbers R., Adamchuk V. I. Precision agriculture and food security // Science. 2010. Vol. 327. No. 5967. P. 828–831.
10. IRENA. Renewable Energy Outlook for ASEAN. Abu Dhabi : International Renewable Energy Agency, 2022. 128 p.
11. Kania E. B., Costello M. Quantum supremacy: How China is surpassing the U.S. in quantum computing. Washington, DC : Center for a New American Security, 2018. 52 p.
12. BRICS Leaders' Declaration. Johannesburg II Declaration. 2023. URL: https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/202308/johannesburg-ii-declaration-2023.pdf (дата обращения: 10.04.2026).

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА САКРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «НЕБО» И «ЗЕМЛЯ»)

Жээнбекова Г.Т., Косо-Оглы С.Х. Ош (Кыргызстан)

Аннотация. В данной статье рассматриваются лингвистические особенности и способы перевода религиозных лексем, составляющих концепт «Небо» и «Земля». Основное внимание уделяется анализу культурных и теологических пластов значений, которые заложены в данных единицах. Авторы исследуют трудности передачи сакрального смысла при переводе, используя сравнительно-сопоставительный и описательный методы. Работа направлена на выявление наиболее адекватных стратегий перевода для сохранения национально-культурной специфики религиозного мировосприятия.

Ключевые слова: концепт, небо, земля, восприятие, культура, религиозная лексика, сравнительный метод, описательный метод

SOME WAYS OF TRANSLATING SACRED VOCABULARY (USING THE EXAMPLE OF THE CONCEPT "HEAVEN" AND "EARTH").

Zheenbekova G. T., Koso-Ogly S.H. Osh (Kyrgyzstan)

Abstract. *This article examines the linguistic features and translation methods of religious language units that form the concept of "Heaven" and "Earth". The main focus is on the analysis of cultural and theological layers of meaning embedded in these units. Authors explore the difficulties of conveying sacred meaning during the translation process, using comparative and descriptive methods. The work aims to identify the most adequate translation strategies to preserve the national and cultural specifics of religious perception.*

Keywords: *concept, heaven, earth, perception, culture, religious vocabulary, comparative method, descriptive method*

Современная лингвистика характеризуется глубоким интересом к антропоцентрическому аспекту языка, где центральное место занимает понятие концепта. Согласно определениям Н. Д. Арутюновой и В. Н. Телия, концепт представляет собой «понятие, погруженное в культуру» [2, с. 896]. Большинство исследователей сходятся во мнении, что именно язык обеспечивает наиболее полный доступ к описанию сущности концепта, так как его содержание объективируется в конкретных лексемах и фразеологизмах. Таким образом, для раскрытия глубинных смыслов любого концепта необходимо обращаться к анализу семантики репрезентирующих его слов.

Как единица концептосферы, концепт может иметь как вербальное выражение, так и оставаться на уровне подсознательных смыслов. В связи с этим актуальной становится проблема языковой объективации — процесса превращения мыслительной единицы в лингвистическую форму. Опираясь на голографическую гипотезу считывания информации А. А. Залевской, мы рассматриваем концепт как комплексную мыслительную структуру, которая в процессе речемыслительной деятельности актуализирует свои различные признаки и слои. При этом важно отметить, что некоторые специфические слои концепта могут не иметь прямого обозначения в одном языке, но быть ярко выраженными в другом [5, с. 142].

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения фундаментальных концептов «Небо» и «Земля», которые являются базисными категориями любой религиозной картины мира. В эпоху глобализации и межкультурного диалога поиск адекватных способов передачи сакральных смыслов

между английским и русским языками приобретает особую значимость.

Целью работы является комплексный анализ религиозных языковых единиц, входящих в семантическое поле концептов «Небо» и «Земля», а также выявление эффективных стратегий их перевода.

Объектом исследования выступают лексические единицы и термины с религиозным компонентом значения, извлеченные из текстов Священного Корана и национальных словарей.

Для достижения поставленной цели используются следующие методы:

- сопоставительный метод (для выявления универсального и идиоэтнического в исследуемых языках);
- компонентный анализ (для изучения внутренней структуры значений);
- метод контекстуального анализа (для установления смысловых оттенков и ассоциаций, не фиксируемых словарями);
- описательный метод (для интерпретации полученных данных).

Материалом исследования послужили фрагменты текстов на английском и русском языках, представляющие собой различные варианты перевода коранических смыслов. Выбор данных концептов не случаен: в них отражен многовековой когнитивный опыт народов, их философия, теология и менталитет [1, с. 37].

В данной статье делается попытка освещения особенностей некоторых религиозных языковых единиц через концепты небо и земля в системе сравнений разных переводов, с помощью разных выражений с использованием различных словарей. Выбор религиозных терминов в данной статье как объекта исследования не случаен, так как в терминологическом фонде выбранных языков отражен многовековой познавательный опыт конкретного народа, его культура, философия и менталитет [6, с. 37].

Характеризуя нынешнее состояние и степень укоренённости ислама в общественном сознании кыргызов, исследователи называют его «народным» или «бытовым» исламом. На сегодняшний день главным объектом поклонения является Аллах. Однако и сегодня люди разных вероисповеданий (мусульмане, христиане), молясь, поднимают руки к небу, считая его обителью Бога и называя их разными терминами: Творец / Господь; Creator / Lord.

Мы рассматриваем религиозные единицы, содержащие семантическое поле концепта Небо и Земля, с их глубоким смыслом, тесно связанные с превосходством и возвышенностью неба. Могущество неба распространяется на порожденные им элементы:

Солнце, Луну, Звезды и др., познать и «приручить» которых человек стремился издревле, что в образных сравнениях содержится информация об эволюции представлений от древнего язычества до современных форм верований. Например, у кыргызов бытовало поклонение «реальному» небу: «Көк асман колдо!» (Голубое небо, помоги!). Или в эпосе «Манас» встречается проклятие: «Төбөсү ачык көк урсун! Төшү түктүү жер урсун!» («Пусть бесконечное небо проклянет! Пусть черная земля проглотит (проклянет)!») [7, с. 565].

Лингвистический анализ переводческих трансформаций в религиозном дискурсе сложен и многогранен. При переводе религиозных текстов искажение ведет к неправильному толкованию, поэтому во всех примерах в основном прослежено сохранение значения текста материала.

Священные тексты представляют особую сложность для перевода, поскольку они содержат не только лексическое значение, но и глубокий философский, культурный и духовный смысл. Коран является одним из таких текстов, где каждая языковая единица несёт многослойную семантику. Перевод сакральных текстов требует особого подхода, включающего сохранение смысла, стилистики и прагматического воздействия на читателя.

Аят 164 из суры «Аль-Бакара» представляет собой яркий пример описания знамений Творца через явления природы и окружающего мира. В данной статье рассматриваются особенности перевода этого аята с английского языка на русский, с точки зрения переводческих трансформаций. Отражаются божественные знаки в переводе аята Корана (2:164): лингвистический и переводческий анализ. Рассматриваются несколько примеров трансформаций при переводе сур (напр., Сура 2, аят 164): “Indeed, in the creation of the heavens and the earth; in the alternation of the night and the day; in the ships that sail the sea for the benefit of mankind; in the water which Allah sends down from the sky, thereby giving life to the earth after its death, and dispersing therein all kinds of creatures; in the changing of the winds, and the clouds controlled between the heaven and the earth — are signs for people who use reason” [14, с.320]. В этом аяте ключевыми являются лексемы «the heavens and the earth» / «небеса и земля», а также описание природных циклов. Переход с аналитического английского на флективный русский в контексте Корана особенно интересен из-за разницы в передаче масштабности и сакральности.

В силу того, что религиозный текст характеризуется высокой степенью метафоричности и архаичности, при его передаче на русский

язык в следующих примерах использовалась система преобразований для достижения коммуникативной эквивалентности.

1. Creation of the heavens and the earth. Сотворение небес и земли. При добавлении пояснений («величие», «разнообразии») используется прием лексического добавления (по В. Н. Комиссарову) [4, с.253]. Это продиктовано необходимостью экспликации (развертывания) скрытых смыслов оригинала

2. The water that Allah sends down from the sky. Вода, которую Аллах ниспосылает... (дождь). Добавление слова «дождь» классифицируется как конкретизация (по Я. И. Рецкеру) [8, с.216]. Абстрактное понятие «вода с неба» сужается до конкретного природного явления.

3. The alternation of night and day. Смена ночи и дня. Формально-структурное соответствие.

4. Revives the earth. Оживляет землю. Применяется лексическая дифференциация (по Я. И. Рецкеру) [8, с.216]. Поскольку в русском языке понятие «оживлять» в контексте природы имеет несколько контекстуальных синонимов, здесь сложно еще выбрать вариант, наиболее полно раскрывающий семантику «озеленяет» и «обновляет».

5. Scatters all kinds of creatures. Расселяет животных. Прием конкретизации: родовое понятие creatures (создания) заменяется видовым «животные».

6. The changing of the winds... Смена направлений ветров. Смысловое развитие (по В. Н. Комиссарову) [4, с.253]. Здесь логически выводится, что, меняется не сам ветер как субстанция, а его вектор (направление).

Анализ показывает, что при переводе используются различные виды трансформаций, обусловленные структурными и семантическими различиями языков. При переводе на русский язык преобладают лексико-семантические трансформации (конкретизация, добавление). Это наглядно показывает различия в стратегиях перевода с аналитического (английский) языка на флективный (русский).

Таблица – Сравнительный анализ переводческих трансформаций

№	English	Русский	Тип трансформации и автор (теоретическое обоснование)
1.	Creation of the heavens and the earth	сотворение небес и земли	Лексическое добавление (В.Н. Комиссаров).
2.	The water that Allah sends down	вода... (дождь)	Конкретизация (Я.И. Рецкер).

№	English	Русский	Тип трансформации и автор (теоретическое обоснование)
3.	The alternation of night and day	смена ночи и дня	Формальное соответствие.
4.	Revives the earth	оживляет землю	Логическое развитие (В.Н. Комиссаров).
5.	Scatters all kinds of creatures	расселяет животных	Конкретизация (Я.И. Рецкер).
6.	The changing of the winds	смена направлений ветров	Смысловое развитие: добавление логического звена (В.Н. Комиссаров).

Таким образом, анализ перевода аята 164 суры «Аль-Бакара» показывает, что адекватная передача смысла священного текста невозможна без использования различных переводческих трансформаций. Наиболее частотными являются грамматические перестройки, лексическая дифференциация и добавления.

Перевод на русский язык демонстрирует стремление к сохранению как семантической точности, так и стилистической выразительности оригинала. Это подтверждает, что перевод священных текстов представляет собой не только лингвистическую, но и интерпретационную деятельность, требующую глубокого понимания культового и духовного контекста.

Подводя итог, можно утверждать, что религия является одним из фундаментальных факторов человеческой истории — явлением всеобщим и необходимым. Как форма общественного сознания, она представляет собой совокупность взглядов, в основе которых лежит вера в сверхъестественное, а также соответствующих им обрядов и культов [11, с.15]. Сущностью религиозного сознания выступает «многослойное» видение мира, то есть признание наряду с эмпирической реальностью существования сакрального, потустороннего бытия [13, с.34].

Исследование показало, что в образных сравнениях фиксируется информация об эволюции религиозных представлений: от древнего язычества до современных форм верований. Трансформация взглядов происходит путем «аккреции» — наслаивания нового на уцелевшие элементы старого, что неизменно находит отражение в языке [10, с.210].

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир. 2-е изд., испр. Москва: Языки русской культуры, 1999. 896 с.

2. Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу: в 3 т. Москва: Индрик, 1994. Т. 1. С. 62–85.
3. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. Москва: Гнозис, 2005. 543 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. Москва: Академия, 2001. 208 с.
6. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. Москва: Восточная литература, 2000. С. 164–172.
7. Орозбаков С. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу. Бишкек: Хан-Тенгри, 2010. Т. 1. 580 р.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
9. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Москва: Академический проект, 2004. С. 42–56.
10. Тайлор Э. Б. Первобытная культура: пер. с англ. Москва: Политиздат, 1989. С. 210–225.
11. Токарев С. А. Религия в истории народов мира. Москва: Политиздат, 1986. С. 15–28.
12. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
13. Элиаде М. Священное и мирское. Москва: Изд-во МГУ, 1994. С. 34–48.
14. The Holy Quran / English translation by Abdullah Yusuf Ali. Medina: King Fahd Holy Quran Printing Complex, 1987. 320 p.

ВЛИЯНИЕ КАЧЕСТВА ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ НА РЕПРОДУКТИВНЫЕ УСТАНОВКИ ЖИТЕЛЕЙ Г. БАРНАУЛА

Заречнева А. О., Барнаул (Россия)

Аннотация. В статье рассматривается влияние качества городской среды на репродуктивные установки жителей города. На основе научной литературы и результатов социологического опроса жителей Барнаула выявлена связь между доступностью социальной инфраструктуры, жилищными условиями, развитием детской инфраструктуры и репродуктивными намерениями населения. Установлено, что доступность дошкольного образования, медицинское обслуживание для беременных и детей, развитие инфраструктуры для детей, а также жилищные условия выступают значимыми средовыми факторами, определяющими репродуктивные